

УДК 811.222.1

Громова Анна Викторовна, старший преподаватель кафедры иранской филологии Института стран Азии и Африки Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

e-mail: agromova@yandex.ru

ВЕЛИКИЕ ИМПЕРИИ ДРЕВНЕГО ИРАНА: НОВЫЙ АУТЕНТИЧНЫЙ МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ УЧЕБНЫЙ КОМПЛЕКС*

Аннотация: запущенный в Иране в 2020 г. проект ‘Телешкола’ опирается на опубликованные Министерством образования и воспитания школьные учебники и во многом отражает стандартное видение иранцами собственной истории и их стремление к продвижению богатейшего культурного наследия страны. Данная статья посвящена лингводидактическому потенциалу материалов «Телешколы» в контексте подготовки нового цифрового УМК по персидскому языку, который объединяет работу с оригинальными текстами, оснащенными необходимым блоком лексико-грамматических упражнений, и с аутентичными видеоматериалами образовательного характера.

Ключевые слова: Иран, персидский язык, аутентичные материалы, учебные видео, история Ирана

Anna V. Gromova, Lomonosov Moscow State University, lecturer of the Department of Iranian Philology, Institute of Asian and African studies

e-mail: agromova@yandex.ru

GREAT EMPIRES OF ANCIENT IRAN: NEW AUTHENTIC MULTIMEDIA

* Статья написана по материалам доклада, прозвучавшего на XIII Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы тюркологии и востоковедения», состоявшейся 23 марта 2021 г. Организатором мероприятия является Институт филологии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского» (г. Симферополь, Россия).

Abstract. The Iranian ‘Teleschool’ that was launched in 2020 on the base of standard schoolbooks published by the Ministry of Education, reflects the common vision of the glorious history of Ancient Iran and promotes the national cultural heritage. The present article aims to describe a comprehensive selection of new learning materials such as original texts and true-to-life educational videos, that can encourage a real cultural discovery, in addition to a rapid improvement of linguistic skills (listening comprehension, reading, speaking) and a significant expansion of the thematic vocabulary, with a focus on glossary of history and culture and idiomatic expressions.

Keywords: Iran, Persian language, authentic materials, didactic videos, history of Iran

Цифровизация образовательной системы в Иране предоставила массу новых возможностей для изучающих персидский язык и разные аспекты развития иранского общества от древности до наших дней. За время пандемии стремительно выросло число дополнительных образовательных материалов в Национальной школьной сети (URL: <https://www.roshd.ir/>). На этом сайте в открытом доступе выложены тысячи учебников, сотни из них дополнены электронной интерактивной версией, число дополнительных материалов и заданий превышает 5700. За последний год этот яркий аутентичный дидактический материал дополнился рядом передач Телешколы (Madrese-ye televizyoni), что позволило начать подготовку цифрового УМК по персидскому языку для студентов исторического, филологического и экономического профилей.

В марте 2021 г. Телешкола отметила первый год своего существования. Эта серия передач основана на материалах 250 стандартных учебников, выпущенных под эгидой Министерства образования и воспитания ИРИ и опубликованных на сайте Генерального департамента по контролю над

изданием и распространением дидактических материалов Организации анализа и планирования учебного процесса (URL: <http://chap.sch.ir/>).

Сейчас ежедневно в эфир выходит около 30 программ по 20-25 минут, все они доступны на официальном сайте образовательного канала Amuzeš 'Образование' (URL: <http://tv7.ir/tvschool>), на портале Национального телевидения (URL: <https://www.telewebion.com/tags/tvschool-9899>, URL: <https://www.telewebion.com/tags/tvschool-9900>), а также на различных видеохостингах страны (URL: https://www.aparat.com/result/مدرسه_تلویزیونی) и в соцсетях (URL: <https://t.me/amouzeshtv7>).

Помимо аутентичных учебников по персидскому языку, особо ценным ресурсом для изучения современного иранского общества и его отношения к собственной истории и культуре являются материалы дисциплины «Общественные науки» (Motāle'āt-e ejtemā'i), объединяющей обществознание, историю, экономическую географию.

Степень аутентичности используемых в составе мультимедийного УМК текстов рассматривается как один из важнейших критериев оценки современных дидактических материалов по персидскому языку, а при анализе стратегий и методик преподавания отмечается значение взаимодополняемости компонентов УМК [Shabani-Jadidi, Sedighi 2018: 399-406], в том числе учитывая взаимосвязь орфографических и фонетических ошибок студентов [Abolhassani Āimeh 2014: 1-30].

Работа с текстами учебников и снятыми на их основе уроками позволяет синхронизировать изучение официально-функционального регистра и литературного персидского языка, с одной стороны, и стандартного разговорного, с другой, что актуально в силу существующей в стране диглоссии. Необходимость учета этого факта неоднократно подчеркивалась в статьях по персидской лингводидактике, где считается целесообразным объяснять разницу между двумя регистрами и использовать в обучении говорению именно стандартный разговорный язык [Saffār-Moqaddam 2013: 45-68; Saffār-Moqaddam 2014: 115-140].

Доступ к исходному текстовому материалу позволяет изучающим персидский как иностранный подготовиться к аудированию, закрепить лексику, и только потом приступить к анализу и переводу передач, в которых значительная часть времени отводится чтению, объяснению, обсуждению текста урока, представленного в виде презентации (то есть сохраняется опора на уже известный текст), а на распознавание спонтанной речи приходится только часть аудирования.

Кроме того, аутентичные учебные видео – это студийные телевизионные программы с соответствующим качеством и четкостью звука. В дидактическом материале для носителей языка имеется большое число фрагментов со сниженным темпом речи с учетом возраста аудитории (в данном случае 9-14 лет), с нарочито четкой дикцией (при зачитывании цитат ведущей или педагогом), с показом текста на слайдах презентаций. Все это делает передачи «Телешколы» более доступными, работа с ними может представлять из себя переходный этап от работы с адаптированными, учебными аудио/видео для иностранных учащихся к аутентичным видео без опоры на текст, с высоким темпом речи, не всегда четкой дикцией и наличием внешних шумов.

Среди других положительных моментов в работе с оригинальными учебными видео можно выделить: сочетание разного темпа речи, чередование диалоговой и монологической формы, приглашение нескольких ведущих, что дает возможность сравнить индивидуальные речевые и артикуляционные особенности носителей, лучше изучить и точнее воспроизводить интонационные конструкции. Богатство этикетных слов и идиоматических оборотов, традиционно используемых в ходе публичного выступления и при показе презентации, позволяет укрепить основные навыки, необходимые для монологического выступления на персидском языке.

Одной из стержневых идей иранских школьных учебников по общественным наукам, созданных под эгидой Министерства образования и воспитания ИРИ, является продвижение богатейшего историко-культурного наследия страны, как с точки зрения его экономического и туристического

потенциала [Motāle'āt-e... 6 2020: 57-63; Motāle'āt-e... 7 2020: 90-99], так и в плане популяризации изучения истории в целом, актуализации обращения к различным сюжетам из прошлого и формирования позитивного отношения к памятникам материального и духовного наследия древности с целью показать континуитет и непрерывность развития многих основополагающих элементов иранской культуры [Motāle'āt-e... 7 2020: 102-106, 141-152].

УМК по истории Древнего Ирана представляет собой двухуровневый проект, в котором работа с оригинальными текстами, оснащенными блоком необходимых лексико-грамматических упражнений, сочетается с мультимедийными материалами образовательного характера, но созданных для носителей языка, что является промежуточным форматом между учебными и аутентичными видеоматериалами.

Создание такого рода мультимедийного учебного комплекса с одновременным использованием текстового и мультимедийного материала имеет следующие цели:

- 1) расширить соответствующий сегмент словарного запаса и терминологии, необходимой для описания важных исторических событий (смены династий, войны, реформы) и важнейших памятников культурного наследия Древнего Ирана;
- 2) потренировать навыки аудирования при разных темпах речи и с учетом индивидуальной специфики артикуляции ведущих и приглашенных учителей, имея опору на текст, на презентацию на экране и при отсутствии текста;
- 3) улучшить навык переключения регистров (с «режима чтения» на литературном языке на стандартный разговорный и обратно),
- 4) проанализировать фонетические и грамматические соответствия между двумя функциональными и стилистическими разновидностями современного персидского: сопоставление отдельных элементов или сочетаний звуков, используемых морфологических показателей и доминирующего порядка слов в предложении;

5) ближе познакомиться со спецификой стандартного разговорного языка на фонетическом уровне: различные интонационные конструкции и паттерны фразового ударения;

6) освоить типичные для иранской системы куртуазности разнообразные речевые формулы и фразеологию (приветствия, переспрос, уточняющие вопросы, переход к следующему аргументу, подведение итогов);

7) лучше понять отношение современного иранского общества к собственному прошлому, многие элементы которого до сих пор сохраняют фундаментальное значение в национальном культурном коде.

Первая его ступень, ориентированная на средний уровень владения языком, основана на разделе "Общественных наук" для 4-ого класса, с соответствующими видеопрограммами, в которых в увлекательной форме путешествия по древним городам Ирана рассказывается об основных событиях доисламского периода истории страны [Motāle'āt-e... 4 2020: 43-64]. Вторая, для студентов продвинутого уровня, базируется на учебнике для 7-ого класса, в котором можно ближе познакомиться с системой управления, политической историей, экономическим укладом, социальным строем, характерными чертами культуры древнеиранской цивилизации [Motāle'āt-e... 7 2020: 117-154]. При переходе от одной серии материалов к другой возрастает темп речи, сложность грамматических конструкций, богатство используемой лексики и терминологии.

О взаимодополняемости этих сюжетов на более простом и более сложном уровне можно судить, сравнив временной код и основные тезисы представленных ниже фрагментов передач о становлении иранской государственности в рассказе о первых столицах Ирана для 4-ого класса (1, 2, 3) и в программе о формировании великих империй древности для 7-ого класса (4).

(1) Хамадан/Экбатаны (URL: <https://t.me/amouzeshtv7/7910>, URL: <https://www.telewebion.com/episode/2466471>)

3:00 – переселение ариев, основные группы арийских племен и их

расселение по территории Ирана,

4:00 – мидийцы – основатели первого государства,

4:20 – символ мидийцев – золотой сосуд,

4:55 – соседство с ассирийцами, необходимость противостоять им как важнейший фактор объединения,

5:20 – основание единого государства, размах империи от Индии до Черного моря,

6:20 – географическое положение и благоприятный климат в Хамедане (древние Экбатаны – летняя столица царей).

(2) Тахт-е Джамшид (URL: <http://tv7.ir/program/226079>; URL: <https://www.telewebion.com/episode/2479055>)

8:09 – различные названия Персеполя, включая «Сад-сотун» (букв. 100 колонн),

8:45 – многочисленные дворцы Персеполя, их царственность и величие,

9:20 – строительство Персеполя, административная документация на глиняных табличках, участие различных племен империи, 200-летний период строительства и процветания столицы и разрушение ее в последствии Александром Македонским,

10:20 – огромная территория империи при Куроше Великом, объединение всего цивилизованного мира того времени,

10:55 – Дарий Великий и пик могущества Ахеменидской державы,

11:40 – древность иранской культуры и цивилизации, слова Геродота о том, что персы учат детей верховой езде, стрельбе из лука, поклоняться Зороастру и говорить правду,

13:45 – «иранская цивилизация – это не только письменность и законы царей, это еще и особый тип поведения человека в социуме, благодаря которому и сейчас иранцы считаются очень культурными людьми»,

14:00 – реформы Дария Великого: новое административное деление (напоминает современное деление страны на останы и провинции), назначение царем сатрапов и местных правителей,

15:00 – строительство дорог, создание курьерской службы и системы мест отдыха для гонцов,

17:05 – формирование регулярной армии,

17:50 – чеканка золотой монеты,

19:30 – подведение итогов, хронология правящих династий и основных событий.

(3) Тахт-е Джамшид. Продолжение (URL: <http://tv7.ir/program/227100>; URL: <https://www.aparat.com/v/yN0dn>)

2:20 – реформы Дария и их результаты

4:20 – значение культурного наследия и необходимость охраны исторических памятников как одного из элементов национальной идентичности иранцев,

6:00 – последний период правления Ахеменидов, ослабление могущества правящей династии и все большее дистанцирование знати, жившей в роскоши, от простых людей, неспособность царей справиться с внутренними противоречиями,

7:00 – нападение Александра Македонского, стремившегося завоевать весь мир, и покорение Ирана.

(4) Арии и возникновение могущественных государств в Иране (URL: <https://t.me/amouzeshtv7/815>)

0:46 – появление ариев на территории Ирана,

1:15 – причины миграции арийские племён,

1:45 – группы арийских племён и пути их расселения,

2:50 – основатели великих империй Древнего Ирана: мидийцы, персы и парфяне,

4:20 – мидийцы и их воинственные соседи ассирийцы,

5:30 – объединение мидийских племён и формирование первой иранской государственности,

6:30 – Экбатана – первая столица Ирана,

7:30 – возвышение племени персов и основание Ахеменидской державы,

8:54 – цилиндр Кира и завоевание Вавилона,

10:10 – гробница Куроша в форме зиккурата и судьба цилиндра Кира (как он оказался в Британском музее),

11:43 – приход к власти Дария и история Бехистунского рельефа,

15:36 – войны с греками и завоевания Александра Македонского,

16:58 – правление иностранной династии (Селевкиды),

18:04 – памятники эллинизма,

18:45 – приход к власти династии Аршакидов,

19:38 – расцвет Парфянского царства,

20:20 – исторические памятники эпохи Аршакидов,

21:05 – основные события эпохи Сасанидов,

22:05 – начало исламского периода истории Ирана,

22:45 – хронология и основные династии доисламского периода,

23:20 – инвеститурный рельеф Ардашира, статуя в Гар-е Шапур, триумфальный рельеф Шапура.

В первом случае (1, 2, 3) рассказ о памятниках служит отправной точкой для развертывания повествования об основных событиях политической истории. Во втором случае (4) речь идет прежде всего о войнах и смене династий, рассказ о памятниках разных династий призван наглядно показать величие империй Древнего Ирана. О социально-политическом устройстве и реформе системы управления подробно рассказывается в одноименном уроке, который можно использовать как иллюстрацию актуализации и игрового подхода в представлении материала (URL: <https://www.telewebion.com/episode/2534253>). Ниже приведен тайм-код и выборочные цитаты:

1:45 – Цитата-эпиграф «Если не хочешь оказаться перед судьей, не отступай с пути закона» и объявление темы урока,

2:36 – краткое напоминание о правящих в древности династиях: мидийцы, Ахемениды, Селевкиды, Аршакиды, Сасаниды,

3:20 – рассказ о короновании царя в присутствии знати,

3:40 – введение понятий «абсолютная монархия» и «абсолютное повиновение»: «Если шах говорил, что луна черная, все должны были сказать: «Да, господин, луна черная!». Слово царя было законом. Никаких выборов не было, после смерти отца к власти приходил его сын, власть была наследственной. Каких только убийств из-за этого ни происходило. Например, во второй половине I в. до н.э. Аршак XV, чтобы взойти на престол, убил своего отца».

4:30 – объяснение идеологического принципа «царь как представитель Ахура-Мазды» (в зороастрийской системе верований Ахура-Мазда означает «Великий Творец»),

5:10 – напоминание еще одного момента из пройденного материала: «Вы помните, что в предыдущем уроке я показывал вам изображение Бехистунского рельефа Дария Великого, в руках которого мы видим кольцо Ахура-Мазды. Таким образом показано, что царская власть – это божественный дар. В самой Бехистунской надписи сказано: «Волей Ахура-Мазды я – царь. Ахура-Мазда дал (даровал) мне царство»,

5:45 – рассказ о роль знати в системе управления и о необходимости соблюдения закона и принципов справедливости: «Если шах следовал закону и был справедлив, и люди его поддерживали. Если же царь отступался от этих принципов, он лишался поддержки Ахура-Мазды и всего общества. Знать и духовенство созывали тогда совет и отстраняли царя от дел».

6:30 – уточнение функций и компетенций правителя: «Имея абсолютную власть, царь держал под контролем все административные, военные, религиозные вопросы. Его повеление было законом, на его приказах ставилась специальная царская печать. И сейчас я покажу вам печать Дария, которая была найдена на территории Египта. Не удивляйтесь, мы говорили о том, что древний Иран был империей. Египет вошел в состав Ахеменидской державы при Камбизе;

7:15 Совсем недавно итальянские археологи в песках Ливийской пустыни (вдумайтесь, как это далеко!) нашли 50 тысяч скелетов с оружием и амуницией

и установили, что это остатки армии Камбиза, сына Куроша. Мы не хотим гордиться и чваниться военными успехами наших предков, мы говорим лишь, что мощное иранское государство в западном направлении простиралось до Северной Африки. Печать, о которой мы говорили, была найдена в Фивах, она имеет цилиндрическую форму. Представьте себе, она, как колесо, прокручивается по чернилам и оставляет отпечаток на бумаге. Длина ее составляет три сантиметра. Кстати, сейчас она хранится в Британском музее. Она написана на трех языках: древнеперсидском, эламском и аккадском;

8:25 А почему на трех языках? Ахеменидская империя была настолько обширной, что различные живущие на ее территории племена говорили на разных языках и пользовались разными системами письма. Именно поэтому, чтобы повеления царя были в равной степени понятны всем жителям: иранцам, эламцам, вавилонянам, египтянам, финикийцам и другим жителям Восточного Средиземноморья, было необходимо использовать нескольких языков».

Последняя длинная, во многих местах требующая верификации исторических фактов цитата приведена для демонстрации скорости смены микро-сюжетов: за две минуты идет переход от приказов к печатям, от печати к находкам, от находок к географическим границам, от территориального размаха империи к лингвистическому многообразию. Такой стиль «рассказа в рассказе» в целом характерен для разговорного функционального регистра, и как нельзя лучше соответствует клиповому сознанию современного поколения студентов.

В целом, опираясь на год использования этих материалов в работе со студентами, можно выделить следующие сильные стороны программ «Телешколы»:

1) Развлекательная подача материала и геймификация: «Телешкола» сочетает в себе разбор текста и обсуждение основной темы урока с рассказами и личными впечатлениями учителей и ведущих, что актуализирует информацию и облегчает ее восприятие;

2) Яркость и многокомпонентность: каждый урок представляет собой

калейдоскоп множества разных микро-сюжетов с богатым видеорядом (съемка работы ведущих и учителей в студии, демонстрация электронной доски с презентацией, включающей множество фотографий): рассказ о мидийцах и возникновении государственности в Иране сочетается с обсуждением правил поведения в музеях, рассказом о географическом положении первой столицы Ирана (Экбатана/Хамадан) и об особенностях климата этой области, с презентацией местных сувениров и лакомств, а также с советами, как подписаться на канал «Телешколы» в социальных сетях;

3) Повторяемость: контент отдельного урока в учебнике и передачи не совпадают по своей структуре (на один текстовый урок может приходиться две или три передачи), в каждом уроке специальное время отведено на повторение предыдущего материала или обсуждение практических-поисковых заданий, есть отдельные программы только повторения нескольких уроков, сама манера объяснять что-то школьникам предполагает изложение одной и той же информации несколько раз разными словами, что тоже способствует запоминанию;

4) Концентрация внимания: работа с визуальным материалом больше привлекает студентов, чем чтение и анализ текста, требует большего внимания и потому лучше его удерживает, достаточно часто озвучивается или передается в свободной форме текст, данный на экране, что задействует сразу несколько каналов восприятия информации, и позволяет легче освоить материал и визуалам, и аудиалам.

К следующему году планируется обеспечить все иранские дидактические школьные материалы QR-кодом, что еще больше повысит его доступность и мобильность в плане использования в любой аудитории, включая тех, кто учит персидский язык в других странах мира.

Список литературы:

1. Abolhassani Čimeh Z. Ta'āmol-e talaffoz-o negāreš: ertebāt beyn-e moškelāt-e talaffozi va xatāhā-ye negāreši-ye fārsiāmuzān-e qeyr-e fārsizabān //

Jostārhā-ye zabāni. 1393 (2014). 5 (2). 1-30. URL: <http://lrr.modares.ac.ir/article-14-11764-fa.html>

2. Motāle'āt-e ejtemā'i (madani, joqrāfiyā, tārix). Pāye-ye haftom-e do[w]re-ye avval-e motevasset / Vazārat-e āmuzeš-o parvareš, Sāzemān-e pažuheš-o barnāmerizi-ye āmuzeši. – Tehrān: Edāre-ye koll-e nezārat bar našr-o towzi'-e mavād-e āmuzeši, 1399 (2020). – 154 s.

3. Motāle'āt-e ejtemā'i (madani, joqrāfiyā, tārix). Pāye-ye haštom-e do[w]re-ye avval-e motevasset / Vazārat-e āmuzeš-o parvareš, Sāzemān-e pažuheš-o barnāmerizi-ye āmuzeši. – Tehrān: Edāre-ye koll-e nezārat bar našr-o towzi'-e mavād-e āmuzeši, 1399 (2020). – 171 s.

4. Motāle'āt-e ejtemā'i. Čahārom-e dabestān / Vazārat-e āmuzeš-o parvareš, Sāzemān-e pažuheš-o barnāmerizi-ye āmuzeši. – Tehrān: Edāre-ye koll-e nezārat bar našr-o towzi'-e mavād-e āmuzeši, 1399 (2020). – 99 s.

5. Motāle'āt-e ejtemā'i. Panjom-e dabestān / Vazārat-e āmuzeš-o parvareš, Sāzemān-e pažuheš-o barnāmerizi-ye āmuzeši. – Tehrān: Edāre-ye koll-e nezārat bar našr-o towzi'-e mavād-e āmuzeši, 1399 (2020). – 111 s.

6. Motāle'āt-e ejtemā'i. Šešom-e dabestān / Vazārat-e āmuzeš-o parvareš, Sāzemān-e pažuheš-o barnāmerizi-ye āmuzeši. – Tehrān: Edāre-ye koll-e nezārat bar našr-o towzi'-e mavād-e āmuzeši, 1399 (2020). – 122 s.

7. Saffār-Moqaddam A. Gunehā-ye goftāri va neveštāri dar zabān-e englisi-vo fārsi // Zabānšenāxt. 3 (6). 1391 (2013). 45-68. URL: http://languagestudy.ihcs.ac.ir/article_669.html?lang=fa

8. Saffār-Moqaddam A. Tafāvothā-ye goftār-o neveštār dar āmuzeš-e mahārat-e goftāri-ye zabān-e fārsi be qeyr-e fārsi zabānān // Zabānšenāxt. 4 (8). 1392 (2014). 115-140. URL: http://languagestudy.ihcs.ac.ir/article_1177.html

9. Shabani-Jadidi P., Sedighi A. Teaching Persian to Speakers of Other Languages // The Oxford Handbook of Persian Linguistics. – Oxford: Oxford University Press, 2018. – P. 388-410.